

**10** Wenn Patienten reisen ... Medizintourismus als Nische für Dolmetscher



**16** Wissenstransfer als Mehrwert – Anleitung zur Konzeption nachhaltiger Schulungsangebote

# **Inhalt 3/21**

#### Mehrwert rund ums Wohlbefinden

Dolmetschen im Medizintourismus / Katia Iacono

#### Überzeugende Lernangebote konzipieren

Mehrwert-Perspektive Wissenstransfer / Ilona Riesen

### Deutsch, (besser) verständlich gemacht

Intralinguales Übersetzen als Service für mehr Bürgernähe / Birgit Bruder

#### Mit Einholung der Apostille punkten

Mehrwert bei Urkunden-Übersetzungen / Corinna Schlüter-Ellner

### Aus dem Blickwinkel der Kunden

Lesetipp "Through the Client's Eyes" / red

# \*

# Werkzeuge

#### Finde den Unterschied

10 Umfangsberechnung zur Aufwandsermittlung / Angelika Zerfaß 31

# 16 Alle(s) auf einer Plattform

Übersetzungsumgebung Smartcat / Dr. Nicole Keller

22

# Veranstaltungen

# 26 Auf die Plätze ...

BDÜ-Fachkonferenz Sprache und Recht 2022 / red

Neustart mit Bäumen und bunter Vielfalt

Hieronymustag 2021 / red

44

42

36

MDÜ 3 | 2021



**42** Fachkonferenz Sprache und Recht: "Frühe Vögel" können in die Startposition gehen



**49** Ausgezeichnet: Der diesjährige Hieronymuspreis des BDÜ geht an ...



# Aus dem BDÜ

<b>Die Zukunft ist jetzt</b> Online-Reihe für BDÜ-Mitglieder / <i>red</i>	46
<b>Blick nach vorn</b> Gedanken zur Lage / BDÜ-Präsidentin Norma Keßler	47
<b>Umbrüche und Perspektiven</b> BDÜ-Herbstversammlung, 30./31.10.2021/ <i>bre</i>	48
<b>Verständlich und rechtssicher in allen Sprachen</b> BDÜ-Hieronymuspreis 2021 / red	49
<b>Ein "BDÜler" mit Leib und Seele</b> Zum Tod von Johann J. Amkreutz / Norma Keßler, Wolfram Baur	52
<b>Versicherungsschutz jetzt noch umfassender</b> Neuer Partner für Berufs-, Betriebs- und Vermögensschadenhaftpflicht / <i>Ralf Lemster</i>	54
<b>Genaues Hinschauen lohnt</b> Senkung des Rechnungszinses: Jetzt noch schnell BU- und Rentenversicherungsverträge checken / red	56

|--|

# Rezensionen

Mehrwert für Mitglieder

Unsere Vorschläge zur Besprechung	(
Giselle Chaumien-Wetterauer: Das große 1x1 für selbstständige Übersetzer / Stephanie Hensche	(
Oľga Wrede: Theoretisch-pragmatische Reflexionen zur interlingualen Übersetzung ausgewählter Textsor des Strafprozessrechtes (Deutsch - Slowakisch) / Ivona Stelzig	rten (
<b>Ricarda Essrich: Praxishandbuch Spezialisierung</b> / Lilian-Astrid Geese	(
<b>MDÜ</b> Rubriken	
MDÜ Rubriken  Nachrichten	
	Į.

MDÜ 3 | 2021

66